

Mat

Chapter 12

Spanish Interlinear

Reference: Reina Valera 1909

- 1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ, ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ
En aquel el tiempo fue el Iesous los sábados a-través-de
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G4198](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1223](#)
- τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο
los sembrados los *-y discípulos de-él tuvieron-hambre y comenzaron
[G3588](#) [G4702](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3983](#) [G2532](#) [G0756](#)
- τίλλειν στάχτας, καὶ ἐσθίειν.
a-arrancar espigas y a-comer
[G5089](#) [G4719](#) [G2532](#) [G2068](#)

EN aquel tiempo iba Jesús por los sembrados en sábado; y sus discípulos tenían hambre, y comenzaron á coger espigas, y á comer.

- 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἰδόντες, εἶπαν αὐτῷ, Ἴδου, οἱ μαθηταὶ σου
los *-y Pharisaioi habiendo-visto dijeron a-él He-aquí los discípulos de-ti
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3708](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#)
- ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
hacen lo-que no es-lícito hacer en sábado
[G4160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

Y viéndolo los Fariseos, le dijeron: He aquí tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer en sábado.

- 3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε
el *-y dijo a-ellos ¿No habéis-leído qué hizo Dauíd cuando
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0314](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#)
- ἐπείνασεν, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;
tuvo-hambre y los con él?
[G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

Y él les dijo: ¿No habéis leído qué hizo David, teniendo él hambre y los que con él estaban:

- 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
cómo entró en la casa del Theoû y los panes de-la
[G4459](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)
- προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ'
proposición comieron lo-que no lícito era a-él comer ni a-los con
[G4286](#) [G5315](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5315](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3326](#)
- αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;
él si no a-los sacerdotes solos?
[G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3441](#)

Cómo entró en la casa de Dios, y comió los panes de la proposición, que no le era lícito comer, ni á los que estaban con él, sino á solos los sacerdotes?

- 5 ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς
o zo habéis-leído en la ley que los sábados los sacerdotes
[G2228](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G2409](#)
- ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοί εἰσιν?
en el templo el sábado profanan y sin-culpa son?
[G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0953](#) [G2532](#) [G0338](#) [G1510](#)

O zo habéis leído en la ley, que los sábados en el templo los sacerdotes profanan el sábado, y son sin culpa?

- 6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.
digo *-y a-vosotros que del templo mayor está aquí
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3173](#) [G1510](#) [G5602](#)

Pues os digo que uno mayor que el templo está aquí.

- 7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, ἤλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν,
si *-y hubierais-sabido qué es Misericordia quiero y no sacrificio
[G1487](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2378](#)
- οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.
no * habríais-condenado a-los inocentes
[G3756](#) [G0302](#) [G2613](#) [G3588](#) [G0338](#)

Mas si supieseis qué es: Misericordia quiero y no sacrificio, no condenaríais á los inocentes:

- 8 κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
señor *-porque es del sábado el Hijo del hombre
[G2962](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Porque Señor es del sábado el Hijo del hombre.

- 9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.
Y habiéndose-ido de-allí vino a la sinagoga de-ellos
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#)

Y partiéndose de allí, vino á la sinagoga de ellos.

- 10 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες,
y he-aquí hombre mano teniendo seca y preguntaron a-él diciendo
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5495](#) [G2192](#) [G3584](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)
- Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι?-- ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
¿Si es-lícito los sábados sanar? para-que le-acusaran de-él
[G1487](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2723](#) [G0846](#)

Y he aquí había allí uno que tenía una mano seca: y le preguntaron, diciendo: ¿Es lícito curar en sábado? por acusarle.

- 11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει
el *-y dijo a-ellos ¿Quién habrá de vosotros hombre que tendrá
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#) [G3739](#) [G2192](#)
- πρόβατον ἐν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ
oveja una y si cayere esta los sábados en hoyo no
[G4263](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1706](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#) [G0999](#) [G3780](#)
- κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ?
la-agarrará a-ella y levantará?
[G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1453](#)

Y él les dijo: ¿Qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si cayere ésta en una fosa en sábado, no le eche mano, y la levante?

- 12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου? ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν
 ¿cuánto pues difiere hombre de-oveja? así-que es-lícito los sábados
[G4214](#) [G3767](#) [G1308](#) [G0444](#) [G4263](#) [G5620](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#)

καλῶς ποιεῖν.
 bien hacer
[G2573](#) [G4160](#)

| Pues ¿cuánto más vale un hombre que una oveja? Así que, lícito es en los sábados hacer bien.

- 13 τότε λέγει τῷ ἄνθρωπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ
 entonces dice al hombre Extiende de-ti la mano y extendió y
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1614](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G1614](#) [G2532](#)

ἀπεκατεστάθη, ὑγιῆς ὥς ἡ ἄλλη.
 fue-restaurada sana como la otra.
[G0600](#) [G5199](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0243](#)

| Entonces dijo á aquel hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y fué restituída sana como la otra.

- 14 ἐξελθόντες δὲ, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ,
 habiendo-salido *-y los Pharisaioi consejo tomaron contra él
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G2596](#) [G0846](#)

ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
 de-modo-que a-él destruyeran
[G3704](#) [G0846](#) [G0622](#)

| Y salidos los Fariseos, consultaron contra él para destruirle.

- 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, γνοὺς, ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν, καὶ ἠκολούθησαν
 el *-y Iēsoûs habiendo-conocido se-retiró de-allí y le-siguieron
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1097](#) [G0402](#) [G1564](#) [G2532](#) [G0190](#)

αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,
 a-él [multitudes] muchas y sanó a-ellos a-todos
[G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#) [G3956](#)

| Mas sabiéndolo Jesús, se apartó de allí: y le siguieron muchas gentes, y sanaba á todos.

- 16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν.
 y les-advirtió a-ellos que no manifiesto a-él hicieran
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5318](#) [G0846](#) [G4160](#)

| Y él les encargaba eficazmente que no le descubriesen:

- 17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 para-que se-cumpliera lo dicho por-medio-de Ἡσαΐου el profeta diciendo
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

| Para que se cumpliese lo que estaba dicho por el profeta Isaías, que dijo:

- 18 Ἴδου ὁ παῖς μου, ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, «εἰς» ὃν
 He-aquí el siervo de-mí a-quien escogí el amado de-mí en quien
[G3708](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#) [G3739](#) [G0140](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3739](#)

εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου. θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ
 se-agradó la alma de-mí pondré el Espíritu de-mí sobre él y
[G2106](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#)

κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
 juicio a-las naciones anunciará
[G2920](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0518](#)

He aquí mi siervo, al cual he escogido; mi Amado, en el cual se agrada mi alma: pondré mi Espíritu sobre él, y á los Gentiles anunciará juicio.

- 19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾷσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν
no contenderá ni gritará ni oirá nadie en las plazas la
[G3756](#) [G2051](#) [G3761](#) [G2905](#) [G3761](#) [G0191](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4113](#) [G3588](#)
φωνὴν αὐτοῦ.
voz de-él
[G5456](#) [G0846](#)

No contenderá, ni voceará: ni nadie oirá en las calles su voz.

- 20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
caña quebrada no quebrará y mecha humeante no apagará
[G2563](#) [G4937](#) [G3756](#) [G2608](#) [G2532](#) [G3043](#) [G5188](#) [G3756](#) [G4570](#)
ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν.
hasta * saque a victoria el juicio
[G2193](#) [G0302](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3534](#) [G3588](#) [G2920](#)

La caña cascada no quebrará, y el pábilo que humea no apagará, hasta que saque á victoria el juicio.

- 21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἔλπιουσιν.
y en-el nombre de-él naciones esperarán
[G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1484](#) [G1679](#)

Y en su nombre esperarán los Gentiles.

- 22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ
Entonces fue-traído a-él endemoniado ciego y mudo y
[G5119](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1139](#) [G5185](#) [G2532](#) [G2974](#) [G2532](#)
ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.
le-sanó a-él de-modo-que el mudo hablar y ver
[G2323](#) [G0846](#) [G5620](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0991](#)

Entonces fué traído á él un endemoniado, ciego y mudo, y le sanó; de tal manera, que el ciego y mudo hablaba y veía.

- 23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι, καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν
y se-asombraban todas las multitudes y decían, ¿Acaso este es
[G2532](#) [G1839](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3385](#) [G3778](#) [G1510](#)
ὁ υἱὸς Δαυίδ?
el hijo de-Dauid?
[G3588](#) [G5207](#) [G1138](#)

Y todas las gentes estaban atónitas, y decían: ¿Será éste aquel Hijo de David?

- 24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες, εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ
los *-pero Farisaῖoi habiendo-oído dijeron Este no echa-fuera los
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1544](#) [G3588](#)
δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοῦλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
demonios si no por el Beelzeboul príncipe de-los demonios
[G1140](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0954](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#)

Mas los Fariseos, oyéndolo, decían: Este no echa fuera los demonios, sino por Beelzebub, príncipe de los demonios.

- 25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία
 conociendo *-y los pensamientos de-ellos dijo a-ellos Todo reino
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1761](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0932](#)
- μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα
 dividido contra sí-mismo es-asolado y toda ciudad o casa dividida
[G3307](#) [G2596](#) [G1438](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4172](#) [G2228](#) [G3614](#) [G3307](#)
- καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
 contra sí-misma no permanecerá
[G2596](#) [G1438](#) [G3756](#) [G2476](#)

Y Jesús, como sabía los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo, es desolado; y toda ciudad ó casa dividida contra sí misma, no permanecerá.

- 26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη.
 y si el Satanâs al Satanân echa-fuera sobre sí-mismo se-dividió
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1544](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#)
- πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;
 ¿cómo pues permanecerá el reino de-él?
[G4459](#) [G3767](#) [G2476](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#)

Y si Satanás echa fuera á Satanás, contra sí mismo está dividido; ¿cómo, pues, permanecerá su reino?

- 27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ
 y si yo por Beelzeboúl echo-fuera los demonios los hijos
[G2532](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#)
- ὁμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὁμῶν.
 de-vosotros ¿por quién echan-fuera? por esto ellos jueces serán de-vosotros
[G4771](#) [G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G3778](#) [G0846](#) [G2923](#) [G1510](#) [G4771](#)

Y si yo por Beelzebub echo fuera los demonios, ¿vuestros hijos por quién los echan? Por tanto, ellos serán vuestros jueces.

- 28 εἰ δὲ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα
 si *-pero por Espíritu de-Dios yo echo-fuera los demonios entonces
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0686](#)
- ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 ha-llegado sobre vosotros el reino del Theoû
[G5348](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Y si por espíritu de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente ha llegado á vosotros el reino de Dios.

- 29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ
 o ¿cómo puede alguien entrar en la casa del fuerte y
[G2228](#) [G4459](#) [G1410](#) [G5100](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#)
- τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν? καὶ
 los bienes de-él saquear si no primero atare al fuerte? y
[G3588](#) [G4632](#) [G0846](#) [G0726](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4412](#) [G1210](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#)
- τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
 entonces la casa de-él saqueará
[G5119](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G1283](#)

Porque, ¿cómo puede alguno entrar en la casa del valiente, y saquear sus alhajas, si primero no prendiere al valiente? y entonces saqueará su casa.

- 30 ὁ μή ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν; καὶ ὁ μή συνάγων
 el no estando con mí contra mí está y el no recogiendo
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2596](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4863](#)
- μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
 con mí esparce
[G3326](#) [G1473](#) [G4650](#)

| El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no recoge, derrama.

- 31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς
 Por esto digo a-vosotros todo pecado y blasfemia será-perdonado a-los
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0266](#) [G2532](#) [G0988](#) [G0863](#) [G3588](#)
- ἀνθρώποις; ἢ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται
 hombres; la *pero del Espíritu blasfemia no será-perdonada
[G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0988](#) [G3756](#) [G0863](#)

| Por tanto os digo: Todo pecado y blasfemia será perdonado á los hombres: mas la blasfemia contra el Espíritu no será perdonada á los hombres.

- 32 καὶ ὅς ἐάν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου,
 y quien si dijere palabra contra el Hijo del hombre
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3004](#) [G3056](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)
- ἀφεθήσεται αὐτῷ; ὅς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ
 le-será-perdonado a-él quien *-pero * dijere contra el Espíritu el
[G0863](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)
- Ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν
 Santo no le-será-perdonado a-él, ni en este el siglo ni en
[G0040](#) [G3756](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3777](#) [G1722](#)
- τῷ μέλλοντι.
 el venidero
[G3588](#) [G3195](#)

| Y cualquiera que hablare contra el Hijo del hombre, le será perdonado: mas cualquiera que hablare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado, ni en este siglo, ni en el venidero.

- 33 Ὡς ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ
 O haced el árbol bueno y el fruto de-él bueno o
[G2228](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2570](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G2570](#) [G2228](#)
- ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν: ἐκ
 haced el árbol malo y el fruto de-él malo *-porque
[G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G4550](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G4550](#) [G1537](#)
- γὰρ τοῦ καρποῦ, τὸ δένδρον γινώσκεται.
 *-porque del fruto el árbol es-conocido
[G1063](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1186](#) [G1097](#)

| O haced el árbol bueno, y su fruto bueno, ó haced el árbol corrompido, y su fruto dañado; porque por el fruto es conocido el árbol.

- 34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες?
 generación de-víboras zómo podéis buenas-cosas hablar malos siendo?
[G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G1410](#) [G0018](#) [G2980](#) [G4190](#) [G1510](#)
- ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας, τὸ στόμα λαλεῖ.
 *-porque *-porque de-la abundancia del corazón la boca habla
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4051](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2980](#)

Generación de víboras, ¿cómo podéis hablar bien, siendo malos? porque de la abundancia del corazón habla la boca.

- 35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά; καὶ
el bueno hombre de el bueno tesoro saca buenas-cosas y
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G1544](#) [G0018](#) [G2532](#)
- ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.
el malo hombre de el malo tesoro saca malas-cosas
[G3588](#) [G4190](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2344](#) [G1544](#) [G4190](#)

El hombre bueno del buen tesoro del corazón saca buenas cosas: y el hombre malo del mal tesoro saca malas cosas.

- 36 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ὃ λαλήσουσιν οἱ
digo *-y a-vosotros que toda palabra ociosa que habladen los
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4487](#) [G0692](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#)
- ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.
hombres darán acerca-de ella cuenta en día de-juicio
[G0444](#) [G0591](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3056](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#)

Mas yo os digo, que toda palabra ociosa que habladen los hombres, de ella darán cuenta en el día del juicio.

- 37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου, δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων
*-porque *-porque de-las palabras de-ti serás-justificado y de las palabras
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G1344](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3056](#)
- σου, καταδικασθήσῃ.
de-ti serás-condenado
[G4771](#) [G2613](#)

Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.

- 38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες,
Entonces respondieron a-él algunos de-los escribas y Pharisaïōn diciendo
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3004](#)
- Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
Maestro queremos de ti señal ver
[G1320](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4592](#) [G3708](#)

Entonces respondieron algunos de los escribas y de los Fariseos, diciendo: Maestro, deseamos ver de ti señal.

- 39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον
el *-y respondiendo dijo a-ellos Generación mala y adúltera señal
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#) [G4592](#)
- ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωῆ
busca y señal no le-será-dada a-ella si no la señal de-Iōnâ
[G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2495](#)
- τοῦ προφήτου.
el profeta
[G3588](#) [G4396](#)

Y él respondió, y les dijo: La generación mala y adulterina demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás profeta.

- 40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας
 como *-porque estaba Iōnās en el vientre del gran-peiz tres días
[G5618](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2495](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G2785](#) [G5140](#) [G2250](#)
- καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ
 y tres noches así estará el Hijo del hombre en el corazón
[G2532](#) [G5140](#) [G3571](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)
- τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.
 de-la tierra tres días y tres noches
[G3588](#) [G1093](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#) [G5140](#) [G3571](#)

Porque como estuvo Jonás en el vientre de la ballena tres días y tres noches, así estará el Hijo del hombre en el corazón de la tierra tres días y tres noches.

- 41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 Hombres ninivitas se-levantarán en el juicio con la generación esta
[G0435](#) [G3536](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)
- καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν; ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ;
 y la-condenarán a-ella porque se-arrepintieron por la predicación de-Iōnā
[G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2495](#)
- καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
 y he-aquí mayor-que Iōnā aquí
[G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)

Los hombres de Nínive se levantarán en el juicio con esta generación, y la condenarán; porque ellos se arrepintieron á la predicación de Jonás; y he aquí más que Jonás en este lugar.

- 42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 Reina del-sur se-levantará en el juicio con la generación esta
[G0938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)
- καὶ κατακρινεῖ αὐτήν; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι
 y la-condenará a-ella porque vino de los confines de-la tierra a-oír
[G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0191](#)
- τὴν σοφίαν Σολομῶνος; καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
 la sabiduría de-Solomōnos y he-aquí mayor-que Solomōn aquí
[G3588](#) [G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G4672](#) [G5602](#)

La reina del Austro se levantará en el juicio con esta generación, y la condenará; porque vino de los fines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón: y he aquí más que Salomón en este lugar.

- 43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται
 Cuando *-y el inmundo espíritu saliere del el hombre pasa
[G3752](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1330](#)
- δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὕρισκει.
 por áridos lugares buscando descanso y no encuentra
[G1223](#) [G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

Cuando el espíritu inmundo ha salido del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo, y no lo halla.

- 44 τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω, ὅθεν ἐξῆλθον. καὶ
 entonces dice A la casa de-mí volveré de-donde salί y
[G5119](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G1994](#) [G3606](#) [G1831](#) [G2532](#)
- ἐλθὼν, εὕρισκει σχολάζοντα, καὶ σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.
 habiendo-venido la-encuentra desocupada y barrida y adornada
[G2064](#) [G2147](#) [G4980](#) [G2532](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)

Entonces dice: Me volveré á mi casa de donde salí: y cuando viene, la halla desocupada, barrida y adornada.

- 45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
entonces va y toma-consigo con sí-mismo siete otros espíritus
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2033](#) [G2087](#) [G4151](#)
- πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ
más-malos que-sí-mismo y habiendo-entrado habitan allí y viene-a-ser lo
[G4190](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#)
- ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ
último del hombre aquel peor que-lo primero así será también
[G2078](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3779](#) [G1510](#) [G2532](#)
- τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.
a-la generación esta la mala
[G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4190](#)

Entonces va, y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrados, moran allí; y son peores las cosas últimas del tal hombre que las primeras: así también acontecerá á esta generación mala.

- 46 Ἦτι <δὲ> αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ
Todavía *-y él hablando a-las multitudes he-aquí la madre y los
[G2089](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.
hermanos de-él estaban-de-pie fuera buscando a-él hablar
[G0080](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1854](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2980](#)

Y estando él aún hablando á las gentes, he aquí su madre y sus hermanos estaban fuera, que le querían hablar.

- 47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου,
dijo *-y alguien a-él He-aquí la madre de-ti y los hermanos de-ti
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)
- ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.
fuera están-de-pie buscando a-ti hablar
[G1854](#) [G2476](#) [G2212](#) [G4771](#) [G2980](#)

Y le dijo uno: He aquí tu madre y tus hermanos están fuera, que te quieren hablar.

- 48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ
el *-y respondiendo dijo al que-le-decía a-él ¿Quién es la madre
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#)
- μου? καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου?
de-mí? y ¿quiénes son los hermanos de-mí?
[G1473](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

Y respondiendo él al que le decía esto, dijo: ¿Quién es mi madre y quiénes son mis hermanos?

- 49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἰδοὺ,
y extendiendo la mano de-él hacia los discípulos de-él dijo He-aquí
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#)
- ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.
la madre de-mí y los hermanos de-mí
[G3588](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: He aquí mi madre y mis hermanos.

50	ὅστις cualquiera G3748	γὰρ *-porque G1063	ἂν * G0302	ποιήσῃ hiciere G4160	τὸ la G3588	θέλημα voluntad G2307	τοῦ del G3588	Πατρός Padre G3962	μου de-mí G1473	τοῦ el G3588	ἐν en G1722
	οὐρανοῖς, cielos G3772	αὐτός él G0846	μου de-mí G1473	ἀδελφός, hermano G0080	καὶ y G2532	ἀδελφή, hermana G0079	καὶ y G2532	μήτηρ madre G3384	ἐστίν. es G1510		

Porque todo aquel que hiciere la voluntad de mi Padre que está en los cielos, ese es mi hermano, y hermana, y madre.